

<<圣诞节的礼物>>

图书基本信息

书名：<<圣诞节的礼物>>

13位ISBN编号：9787212052768

10位ISBN编号：7212052760

出版时间：2012-10

出版时间：安徽人民出版社

作者：怀特

页数：248

译者：朱湘

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;圣诞节的礼物&gt;&gt;

## 前言

“双壁文丛”编辑前言自近代西风东渐以来，中华文明与世界各文明之间的交流从未停止，双方都从这种交流中获益匪浅。

当今之世，寰宇为平，天涯咫尺，我们每一个爱书之人在沧海桑田之变中，最感欣慰的小小幸福就是可以读到更多更好的书，原本“书卷多情似故人，晨昏忧乐每相亲”，如今更是“有朋自远方来，不亦乐乎”。

这些远方的“朋友”，必得先有人接引进门，方能一睹庐山真面目。

这些接引之人，有的自名为“窃火者”，有的信奉“信达雅”，有的主张“重神似不重形似”，我们通常称他们为“译者”。

“译者”和“作者”一样是读者的益友、忠友、信友、诤友。

“双壁文丛”是安徽出版集团北京时代华文书局策划组织出版的系列双语丛书。

“双壁文丛”希望作者与译者并重，为读者同时提供两种语言、两种文化的精神产品。

本丛书的收录范围不局限于英语世界，而是希望尽可能地营造多语种、多文化的生态圈。

在这个生态圈中，不仅有日语、法语、俄语等广泛通用的语言，也有世界语、梵语这样高度专业化的语言。

这种情况对编辑出版的要求极高，与其脱离编辑现实能力和读者普遍需求，片面追求“原汁原味”的原文，不如退而求其次，采用稳妥可靠的英译本和中文译本一同推出。

这样做有以下几种好处。

首先，英语作为世界上使用人数最多的语言之一，其他语种的重要作品，特别是已在文学、文化史上成为经典的著作，往往有较为可靠的英文译本。

其次，不少其他语种的翻译作品，也是经由英译本转译而来。

第三，中国读者最为熟悉的外语也是英语。

读者通过阅读中英双语作品，可以在欣赏方面减少障碍，同时提高自己的英语水平。

“双壁文丛”中的作品翻译时间跨度较大，有不少翻译于二十世纪上半期，在译名、语法、用词、用字等方面带有当时的特征。

这些作品并非落后于时代的古董和化石，而是淹没在历史尘埃中著译相得的一时之选。

我们在不影响阅读的前提下，尽量保留了当时初版本的原貌，相信读者能够从不同风格、不同趣味、不同语言习惯的作品中，体会到不同的阅读乐趣，结识更多的新朋友。

由于我们的水平有限，本丛书肯定还存在这样或那样的问题，希望各位读者不吝赐教，提出您宝贵的意见，以备我们及时修正。

“双壁文丛”编辑部

## <<圣诞节的礼物>>

### 内容概要

《圣诞节的礼物》收入十篇英国经典短篇小说，包括《卫推克君的退股》（怀特）、《哑的神判》（加涅忒）、《马克汉》（史提文生）、《一个穷的绅士》（吉辛）、《猴爪》（雅考布斯）、《楼梯上》（莫里生）、《圣诞节的礼物》（阑白恩女士）、《大班》（摩亨）、《孙卫的磨练》（布拉玛）、《稳当》（艾尔文）。

<<圣诞节的礼物>>

作者简介

朱湘（1904 - 1933.12.5），字子沅，原籍安徽太湖，生于湖南沅陵，父母早逝。新月派成员，出版的诗集有《夏天》（1925）、《草莽集》（1927）、《石门集》（1934）、《永言集》（1936）等。

<<圣诞节的礼物>>

书籍目录

卫推克君的退股 MR. WHITTAKER'S RETIREMENT 哑的神判 THE DUMB ORACLE 马克汉  
MARKHEIM 一个穷的绅士 A POOR GENTLEMAN 猴爪 THE MONKEY'S PAW 楼梯上 ON THE  
STAIRS 圣诞节的礼物 THE CHRISTMAS PRESENT 大班 THE TAIPAN 孙衡的磨练 THE PROBATION  
OF SEN HENG 稳当 SAFETY

## &lt;&lt;圣诞节的礼物&gt;&gt;

## 章节摘录

猴爪（节选）父亲连忙起身去接客，开门之时，可以听得到他用话宽慰来客的声音。来客也自己宽慰自己，所以怀特夫人在她丈夫进来的时候，轻轻咳嗽两声，并且作哧声叫赫伯忒不要响。

来客身材高大，眼圆而明，脸作肝色。

“副官摩里斯。

”怀特先生向他妻子介绍道。

常礼之后，随主妇的指点在火旁坐下，由着主人去取酒与酒杯，将一个小铜壶放在火上，他只是安适地坐着不动。

三杯之后，他的眼睛更加光亮起来，他开始叙说他的往事。

这一家三口子都感觉兴趣地注视着这来自远方的客人，看他在椅上张开双肩，听他谈说异地的景物、英武的事迹，以及战争、疟疾、异域的人。

“整整这样过了二十一年，”怀特先生向他的家人点着头说，“他去的时候，是堆栈里的一个小伙子。

现在你看他变成怎样了。

”“他不像受苦很大似的。

”怀特夫人客气地道。

“我也想去印度，”老头子说，“去见见世面，你晓得。

”“家里住着最好，”副官摇摇头说。

他放下酒杯，轻轻地叹气之后，又摇他的头。

“我真想去看看那里的古庙、行脚僧和变把戏的人，”老头子说，“你那天不是想告诉我一件关于不知是猴爪还是什么的新闻吗，摩里斯？”

”“没有什么，”军官连忙说，“至少，没有什么值得一听。

”“猴爪？”

”怀特夫人好奇地说。

“唔，那说不定可以叫做一种魔法。

”副官脱口而出道。

三个听的人都倾身向前，急欲知道究竟。

来客出神地将空杯端起放上唇边，又放下了。

主人代他筛满了酒。

“外面看来，”副官说着，在衣袋中摸索，“它也不过是一个寻常的小爪，里外焦干的。

”“他从袋里拿出一件东西来，伸手送过。

怀特夫人缩退身子，脸上抽挛了一下，她的儿子却把它接过来，纳罕地细瞧它。

“那么它到底有何特色呢？”

”怀特先生从他儿子手中拿过，细望过一番，把它放上了桌子的时候问道。

“一个老行脚僧将它施上了魔法，”副官说道，“这行脚僧是很有道行的。

他想指点出是命运主宰着凡人的一生，凡是抵抗命运的人都是得不到好结局的。

他把它施上了魔法，让三个人每人可以向它要三件东西。

”“他说话的口气极其郑重，使得听他的人都觉得他们的开心的笑声是不合宜的。

”“唔，你为何不要三件呢，先生？”

”赫伯忒伶俐地说。

军官着他一眼，正像一般中年人看狂妄的少年那种看法。

”“我要过了。

”“他镇静地说出，同时他的雀斑的脸苍白了。

”“你真的要到了你所要的三件东西？”

## &lt;&lt;圣诞节的礼物&gt;&gt;

”怀特夫人问他。

”我要到了。

”副官说时，酒杯在牙齿上响动起来。

”别人要过没有？”

”老太太追问。

”第一个人要到了三件东西，是的，”来客问答，“我不知道他头两个要的什么，第三个他却是要的死。

便是如此，这猴爪到了我手中。

”他的腔调庄重得很，听的人屏气无声。

”要是你已经要过了你的三件东西，那么它如今对你已是废物了，摩里斯，”停了一刻之后老头子这样说，“你为何还把它留着呢？”

”军官摇他的头。

”为着僻性的缘故，我想。

”他迟缓地说，“我从前曾经动过念头想把它卖掉，但是我想以后决不会再动这种念头了。

它已经陷害了许多的人了。

并且也没有人肯买。

他们有些说这是凭空杜撰的话，还有些，虽然对它起过念头，也是要先试后付价钱。

””要是你能再要三件东西，”老头一面说着，一面拿眼睛钉着他，“你会再要吗？”

””说不定。

”来客道，“说不定。

”他拿起爪子来，用食指和拇指擎着玩耍，忽然间，把它扔进了火中。

怀特脱口叫出一声，低下身子，把它从火里抢了出来。

”最好把它烧了。

”军官郑重地说。

”倘若你不要它，摩里斯，”老贩子说，“给我好了。

””我不，”他的朋友固执地说道，“我把它扔进了火里。

要是你留着它，发生了什么变故，可不能怪我。

放明白点，把它再摔进火里。

”怀特摇摇他的头，把他的获品拿起来细看。

”你是怎么要的？”

”他问。

”用右手把它举起，高声要你所要的东西。

”回答，“但是我在这里警告你，结果是决不会好的。

””听来好像天方夜谭里的故事，”怀特夫人站起身来预备晚餐的时候说，“你看你不能替我要四双手吗？”

”她的丈夫把法宝从袋内取出，他们一家三口看见副官脸色慌张地把他的右臂挽住，不觉齐声大笑起来。

”你倘若一定想要，”他粗声地说道，“可以要一件近理一点的东西。

”怀特先生把它重新放下袋中，他挪好椅子，用手邀他的朋友上桌吃饭。

杯盘之间，他们把猴爪忘了一些，饭后，一家三口又都忘了形的坐着，听军官讲他在印度的遭际。

”倘若他所说的关于那猴爪的话并不比他的别的话来得可靠，”赫伯忒在他们的客人告辞出去赶最末的一班车的时候说道，“那时我们便将无所获得。

””你给了他什么钱没有，父亲？”

”怀特夫人问时，把她的丈夫仔细察看。

”不多，”他说看，脸泛微晕，“他本不肯要，是我一定教他收下的。

## <<圣诞节的礼物>>

他那时又劝我们把它扔掉。

“真的，”赫伯特说时，假装出恐怖的模样，“哼，我们不久就要富了，出名了，幸福了。

第一，你可以要做一个皇帝，父亲，因为那时你就可以不怕老婆了。

他绕着桌子团团地跑，躲避他的笑骂着，手中扬着椅垫要打他的母亲。

怀特先生自袋中取出猴爪来，犹豫地望着它。

“我不知道要什么才好，这是实话。

“他迟缓地说，”我好像已经有了我所需要的一切了。

“要是把买这所房子时候欠的钱付清了，你就福气十全了，不是吗？”

赫伯特把手抚着父亲的肩膀说，“唔，要二百镑，那么，欠款就刚好付清。

“他的父亲不好意思地自笑自己的易信，他把法宝举起，他的儿子同时满面正气地在钢琴旁边坐下，弹了几下庄重的琴声——虽然一面在向他的母亲眨眼。

“我要二百镑。

“老头子清晰地说出。

话才说完，钢琴上的大响一声，同时父亲锐声大叫一下，令人听着毛骨悚然。

妻与子跑来他的身边。

“它居然活动起来了，”他叫道，一面厌恶地向掉在地上的爪子瞧着，“我要的时候，它像蛇一样地在我手中扭起来。

“唔，钱我还没有看见，”儿子说着把它从地面拾起放在桌上，“我敢打赌我再也不会看见那钱。

“那恐怕是你一时错乱认错了，父亲。

“他的妻子是担心地望着他说。

他摇头。

“不必愁了，并不曾出什么岔子。

但是我到底唬了一跳。

“他们又在火旁坐下，直到父子把烟吸完的时候。

屋外，风声越加厉害，老头子听到楼上的一间房门砰的关上，吓得跳起身来。

三人之间侵入一种异样的阴郁的沉默。

隔了些时，一对老夫妻便归房安息了。

“我想那钱你们一定会看见装扎在一个口袋之内放在你们的床的正中，”赫伯特在向他们问候晚安的时候说，“并且有一怪物蹲在衣柜顶上看着你们收拾起那不正当的外快。

“&hellip;&hellip;



## <<圣诞节的礼物>>

### 编辑推荐

1. 有些感情你不能挽回，但你可以在别人的故事里重温。
2. 只有一种经典还不够：读英文，体会经典最完美的魅力。

<<圣诞节的礼物>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>